

Udtalelse fra Appel- og Regeludvalget om regel 49.1

I anledning af den debat, der på det seneste har været om regel 49.1 i den danske udgave, vil ARU gerne kommentere på følgende emner:

- Fejl i den danske oversættelse af regel 49.1
- Tolkning af regel 49.1

Derimod ligger det udenfor udvalgets kompetence at vurdere rimeligheden i DH-reglens måletekniske behandling af de muligheder, som regel 49.1 giver for placering af besætningens vægt på både uden søgelænder.

Fejl i den danske oversættelse af regel 49.1

I den danske udgave af ISAF Racing Rules of Sailing 2009-12 er regel 49.1 oversat således:

”Deltagere må ikke anvende nogen anordning ud over hængestropper og stivere anbragt under lårene for at anbringe deres kroppe uden for båden.”

Den engelske tekst lyder:

“Competitors shall use no device designed to position their bodies outboard, other than hiking straps and stiffeners worn under the thighs.”

Udvalget konstaterer, at den danske oversættelse er ukorrekt og burde have lydt:

”Deltagere må ikke anvende anordninger, der er designede til at positionere deres krop udenbords, undtagen hængestropper og stivere anbragt under lårene.”

Fejlen vil blive rettet tekstmæssigt i den næste udgave af regelbogen. I praksis skal den nuværende fejlagtige oversættelse ignoreres og erstattes af den korrekte tekst (den rettede oversættelse) ved vurdering af ethvert påstået regelbrud i den nuværende regelbogs gyldighedsperiode.

Dansk Sejlunion har som medlem af ISAF forpligtet sig til, at DS og dens medlemsklubber bruger ISAF's kapsejlsregler og kun ændrer dem som tilladt i reglerne. Den ændring af regel 49.1, som er sket ved den fejlagtige oversættelse, er således ugyldig. Den engelske tekst går altså forud for den danske, hvis der er modstrid.

Tolkning af regel 49.1

Allerførst skal det indskræpes, at regel 49.1 ikke forbyder besætningen at hænge. Der er derfor ikke nogen officiel tolkning af dette begreb.

ISAF har givet en tolkning af regel 49.1 i ”call book” for matchracing. Eftersom regel 49.1 ikke er ændret for matchrace er denne tolkning også generelt anvendelig. Den fuldstændige tekst findes efterfølgende, men de væsentlige pointer er:

- Besætningsmedlemmer må gerne holde fast i et skøde, som er i brug (fx det læ fokkeskøde) for at flytte deres vægt udenbords.

- Regel 49.1 forbyder ikke brugen af skøder og hal, som er i brug, til at flytte besætningens vægt udenbords. Den forbyder heller ikke brugen af vant og håndlister til dette formål. Skøder og hal som ikke er i brug, må derimod ikke anvendes (fx det luv fokkeskøde), ligesom man ikke må modificere udstyret, fx binde løkker på et skøde.
- Det er tilladt at bruge anordninger og beslag som fx en løjgang til at hjælpe besætningen med at hænge, når disse beslag ikke er udformet til dette formål.

ISAF Call UMP 26:

Rule 49.1 Crew Positioning

Question 1

One crew member on Yellow holds on to the leeward jibsheet and another one holds on to the main sail sheet when hiking out. Does Yellow break rule 49.1?

Answer 1

No. A working sheet is not a device designed to position the body outboard.

Question 2

Does Yellow (a boat without lifelines) break rule 49.1 when the crew use any of the following to help extend their bodies outboard?

The windward, non working, jib sheet; the barber hauler; the vang control line; the mainsheet traveller line; the backstay control line; the shrouds or other elements of standing rigging

Answer 2

Rule 49.1 does not prohibit competitors from using working sheets or control lines to position their bodies outboard. Unless specifically prohibited by the event's sailing instructions (Rules for handling the boats) it is also permissible for competitors to use the shrouds or hand rails to position their bodies outboard.

The use of lazy (non-working) sheets and control lines for hiking breaks rule 49.1.

Question 3

The skipper on Yellow holds a foot under the traveller bridge. Does Yellow break rule 49.1?

Answer 3

No. A traveller bridge is not a device designed to position the body outboard. Using the traveller bridge (or other fixed features of the boat) without modifications that aid projecting the body outboard is permitted.

Dansk Sejlunion

Appel- og Regeludvalget

24. juni 2011